

Protocol între Guvernul României și Guvernul Muntenegrului privind succesiunea Muntenegrului la tratatele bilaterale între Republica Populară România/Republica Socialistă România/România și Republica Populară Federativă Iugoslavia/Republica Socialistă Federativă Iugoslavia/Republica Federală Iugoslavia/Uniunea Serbia și Muntenegru , încheiate la nivel de stat, respectiv la nivel de guvern

Guvernul României și Guvernul Muntenegrului, denumite în continuare „*Părți Contractante*”,

Luând în considerare proclamarea independenței Republicii Muntenegru,

Având în vedere că, în urma transformărilor politice și economice fundamentale, este necesară clarificarea cadrului juridic bilateral între cele două state,

Dorind să consolideze și să dezvolte în continuare relațiile de prietenie și cooperare între România și Muntenegru,

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Tratatele bilaterale enumerate în anexa la prezentul Protocol, încheiate la nivel de stat, respectiv la nivel de guvern, sunt în vigoare între România și Muntenegru.

Articolul 2

Tratatele bilaterale între Republica Populară România/Republica Socialistă România/România și Republica Populară Federativă Iugoslavia/Republica Socialistă Federativă Iugoslavia/Republica Federală Iugoslavia/Uniunea Serbia și Muntenegru, încheiate la nivel de stat, respectiv la



nivel de guvern, care nu sunt menționate în anexa la prezentul Protocol, nu sunt în vigoare între România și Muntenegru.

Articolul 3

Anexa constituie parte integrantă a prezentului Protocol.

Articolul 4

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, transmise pe canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se informează cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

Semnat la Podgorica la data de 4 iulie 2013, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Muntenegrului

TITUS CORLĂȚEAN

IGOR LUKSIĆ

Ministrul Afacerilor Externe

Vicepremier și Ministrul Afacerilor
Externe

TRADUCERE OFICIALĂ DIN LIMBA ENGLEZĂ

ALINA OROSAN

DIRECTOR



1. Acord între Guvernul Republicii Populare România și Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia privind asistența medicală pentru personalul diplomatic și administrativ al reprezentanțelor permanente ale celor două țări, *București, 19 mai 1958*
2. Tratat între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia privind asistența juridică, *Belgrad, 18 octombrie 1960*
3. Acord între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind transporturile internaționale rutiere, *București, 25 decembrie 1963*
4. Protocol adițional la Tratatul între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia privind asistența juridică, semnat la 18.10.1960, *București, 21 ianuarie 1972*
5. Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia, *Belgrad, 24 ianuarie 1974*.
6. Acord între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, *Belgrad, 28 noiembrie 1995*
7. Convenție între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, *Belgrad, 16 mai 1996*
8. Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Iugoslavia privind colaborarea în domeniul turismului, *București, 21 septembrie 1996*
9. Acord între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Iugoslavia privind colaborarea vamală și asistența administrativă reciprocă pentru prevenirea, cercetarea și urmărirea fraudelor vamale, *Belgrad, 14 ianuarie 1998*
10. Acord între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Serbiei și Muntenegrului cu privire la eliminarea vizelor pentru titularii de pașapoarte diplomatice și oficiale de serviciu, *București, 14 iulie 2004*



Protocol between the Government of Romania and the Government of Montenegro on the Succession of Montenegro to the Bilateral Treaties, between the Romanian People's Republic/Socialist Republic of Romania/Romania and the Federal People's Republic of Yugoslavia/Socialist Federal Republic of Yugoslavia/Federal Republic of Yugoslavia/State Union of Serbia and Montenegro, concluded at State and Governmental level respectively

The Government of Romania and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the "*Contracting Parties*",

Considering the proclamation of independence of the Republic of Montenegro,

Taking into consideration that, following the fundamental political and economical changes it is necessary to clarify the legal bilateral framework between the two states,

Wishing to consolidate and further develop the relations of friendship and cooperation between Romania and Montenegro,

Have agreed on the following:

Article 1

The bilateral treaties listed in the Annex to the present Protocol, concluded at State and Governmental level respectively, are in force between Romania and Montenegro.

Article 2

The bilateral treaties between the Romanian People's Republic/Socialist Republic of Romania/Romania and the Federal People's Republic of Yugoslavia/Socialist Federal Republic of Yugoslavia/Federal Republic of Yugoslavia/State Union of Serbia and Montenegro, concluded at State and Governmental level respectively, which are not listed in the Annex to the present Protocol, are not in force between Romania and Montenegro.

Article 3

The Annex constitutes an integral part of this Protocol.

Article 4

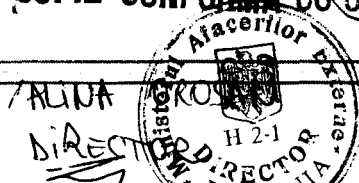
The present Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal procedures, necessary for the entry into force of the present Protocol.

Done in Podgorica on 4.07.2013 in two original copies in the English language.

For the Government of
Romania

For the Government of
Montenegro

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL



ANNEX

1. Agreement between the Government of the Romanian's People Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on Medical Assistance of the Diplomatic Personnel and Administrative Staff of the Permanent Missions of the Two Countries, signed in Bucharest, on 19 May 1958
2. Treaty between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia on Legal Assistance, signed in Belgrade, on 18 October 1960
3. Agreement between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport, signed in Bucharest, on 25 December 1963
4. Additional Protocol, signed in Bucharest, on 21 January 1972, to the Treaty between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia on Legal Assistance, signed in Belgrade, on 18 October 1960, signed in Bucharest, on 21 January 1972
5. Consular Convention between the Socialist Republic of Romania and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade, on 24 January 1974
6. Agreement between the Government of Romania and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Belgrade, on 28 November 1995
7. Convention between the Government of Romania and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Belgrade, on 16 May 1996
8. Agreement between the Government of Romania and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Co-operation in the Field of Tourism, signed in Bucharest on 21 September 1996
9. Agreement between the Government of Romania and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Custom Cooperation and Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Prosecution of the Custom Frauds, signed in Belgrade, on 14 January 1998
10. Agreement between the Government of Romania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the Elimination of Visas for Holders of Diplomatic and Service Passports, signed in Bucharest, on 14 July 2004

